

## References

Балог 2003: Балог, В.О. Галузева лексика в Словнику української мови в 11-ти томах (1970 – 1980 рр.) (семантичний та стилістичний аспекти) [Текст]: автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01. – К., 2003. – 16 с.

Даниленко, Волкова, Морозова 1993: Даниленко, В.П., Волкова, И.Н., Морозова, Л.А. Лингвистический аспект стандартизации терминологии [Текст] / Е. Н. Ширлев (ред.). – М.: Наука, 1993. – 126 с.

Жайворонок 1988: Жайворонок, В. Термінологія в загальному словнику [Текст] / Віталій Жайворонок // Українська термінологія і сучасність: збірник наукових праць. – К., 1998. – С. 210-212.

Кияк 1993: Кияк, Т.Р. Прагматичні аспекти стандартизації української термінології [Текст] / Т. Р. Кияк // Мовознавство. – 1993. – № 1. – С. 35-38.

Котелова 1976: Котелова, Н.З. Семантическая характеристика терминов в словарях [Текст] / Н. З. Котелова // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 36-42.

Левицкий 2006: Левицкий, В.В. Семасиология [Текст] / В. В. Левицкий. – Винница: НОВА КНИГА, 2006. – 512 с.

Кутина 1976: Кутина Л.Л. Термин в филологических словарях (к антитезе: энциклопедическое – филологическое) [Текст] / Л. Л. Кутина // Проблематика определения терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 21-27.

Плотников 1979: Плотников, Б.А. Дистрибутивно-статистический анализ лексических значений [Текст] / А. Е. Супрун (ред.). – Минск: Высш. школа, 1979. – 136 с.

Русанівський 2002: Русанівський, В.М. Інформаційно-лінгвістичні основи сучасної тлумачної лексикографії [Текст] / В. М. Русанівський, В. А. Широков // Мовознавство. – 2002. – № 6. – С.7-48.

*Обґрунтовано доцільність вивчення термінологічної лексики методами, що базуються на аналізі словникових дефініцій, охарактеризовано основні аспекти виокремлення галузевої лексики за тлумачними словниками, проаналізовано етапи виокремлення лексичних одиниць на позначення понять металургійної галузі.*

*Ключові слова: лексична одиниця, термінологічна лексика, словникова дефініція, галузева ремарка, ремаркований.*

Available 29 September 2013.

**Igor Protsenko**

УДК 81'37=811.13

**LÉXICO SACRAL (DETERMINACIÓN DE LA NOCIÓN).  
CLASIFICACIÓN DEL LÉXICO SACRAL**

*The article explains semantic evolution and differences in terms sacral and holy based on the Latin language and gives definitions to these terms. The article describes the general classification of sacral vocabulary.*

*Keywords: sacral, sacred, holy, semantics, seme 'that who relates to extraordinary'.*

**I. DETERMINACIÓN DE LA NOCIÓN SACRAL**

El estudio del fenómeno *sacral* se empezó relativamente hace poco tiempo. Y no es el lexicón clerical en el que se aparece este término primeramente, sino los textos científicos eran los pioneros en el uso de esta palabra para describir tanto las creencias primitivas, paganas, como los fenómenos de las religiones actuales, mitología, etc.: se publican los artículos, monografías, sostienen las tesis doctotales, enlazados con la definición del término *sacral* y con las singularidades de su reflexión en las culturas de diferentes pueblos.

## SECTION V. Functional Semantics of Lexical and Phraseological Units

La noción *sacral* tradicionalmente se relaciona con *santo*, *sagrado* – lo que de primer punto de vista no provoca dudas (pues, en el momento de aparición y formación de las lenguas no había necesidad en diferenciar los significados de estas palabras). Aunque al realizar minuciosamente el análisis semántico se ve claramente que en la actualidad las palabras dichas tienen las interpretaciones diferentes, lo que se determina con su forma profunda e historia de sus desarrollos semánticos.

Una de las causas de la separación de la noción *sagrado* en *sacral* y *sagrado* propiamente dicho, consiste en lo siguiente – muchas lenguas indoeuropeas, como afirma E. Benveniste, tenían dos términos, que reflejan aspecto dual del *sagrado* (p.ej.: gr. *ιερός* y *άγιος*; lat. *sacer* y *sanctus*; avest. *spənta* y *yaoždāta* [Benveniste 1962: 348]).

Para delimitar definitivamente y determinar las nociones *sacro* y *sagrado* nos dirigimos al latín, en el que para nombrar algo *sagrado* se emplea dos palabras – *sacer* y *sanctus* – procedentes de la común raíz indoeuropea *\*sak-* ‘santificar’: (p.ej.: umbr. *sahta*; osc. *sahtum*; pal. *sato* ‘santo’; het. *šaklai-* ‘rito’ [Roberts 2001: 147]).

Adjetivo *sacer*, antiguamente *\*sacros* (del que se forman los términos actuales *sacro*, *sacral*), ‘consagrado; *sagrado*, *santo*; el que inspira el respeto piadoso; el grande’ – de una parte; y de la otra – ‘condenado a los Dioses subterráneas, es decir, condenado a la maldición; mágico; misterioso’ [Дворецкий 1976: 891], es la base para la aparición del verbo *sacrāre* ‘consagrar; declarar inviolable, *sagrado*; respetar piadosamente; immortalizar’ y también ‘condenar a la muerte, maldición; maldecir’ [Дворецкий 1976: 892]. Entonces, *sagrado* en este contexto trae consigo la noción ‘condenado a la muerte’, está relacionado con el sacrificio y tiene el carácter mágico y misterioso al mismo tiempo. Ahora está claro porque el adjetivo *sacer* fue la base para formar un verbo latino *sacrificāre* (*sacrum* < *sacer* + *facio*) [Дворецкий 1976: 891].

Pero ¿cómo ha podido suceder que *sagrado* supone la mortificación de la carne? ¿Por qué la palabra que significa ‘hacer *sagrado*’ ha obtenido el sema ‘matar’?. E. Benveniste confirma que la más concreta explicación se encuentra en las memorias de Hubert y Mauss. Ellos demuestran que el sacrificio se hace para unir el divino con el profano por medio de un rito. “Para que un animal se convierta al *sagrado* hay que retirarlo del mundo de los vivos, él tiene que atravesar el umbral que divide dos mundos – eso es la finalidad de la mortificación” [Benveniste 1962: 348]. El que celebra esta ceremonia en latín se llama *sacerdōs* (*\*sacro* < *sacer* + *dhōt* < *\*dhē* ‘poner; poner en orden’ [Roberts 2001: 41]), es decir, el que está investido de poder que le permite *sacrificāre* ‘sacrificar’ [Benveniste 1962: 348].

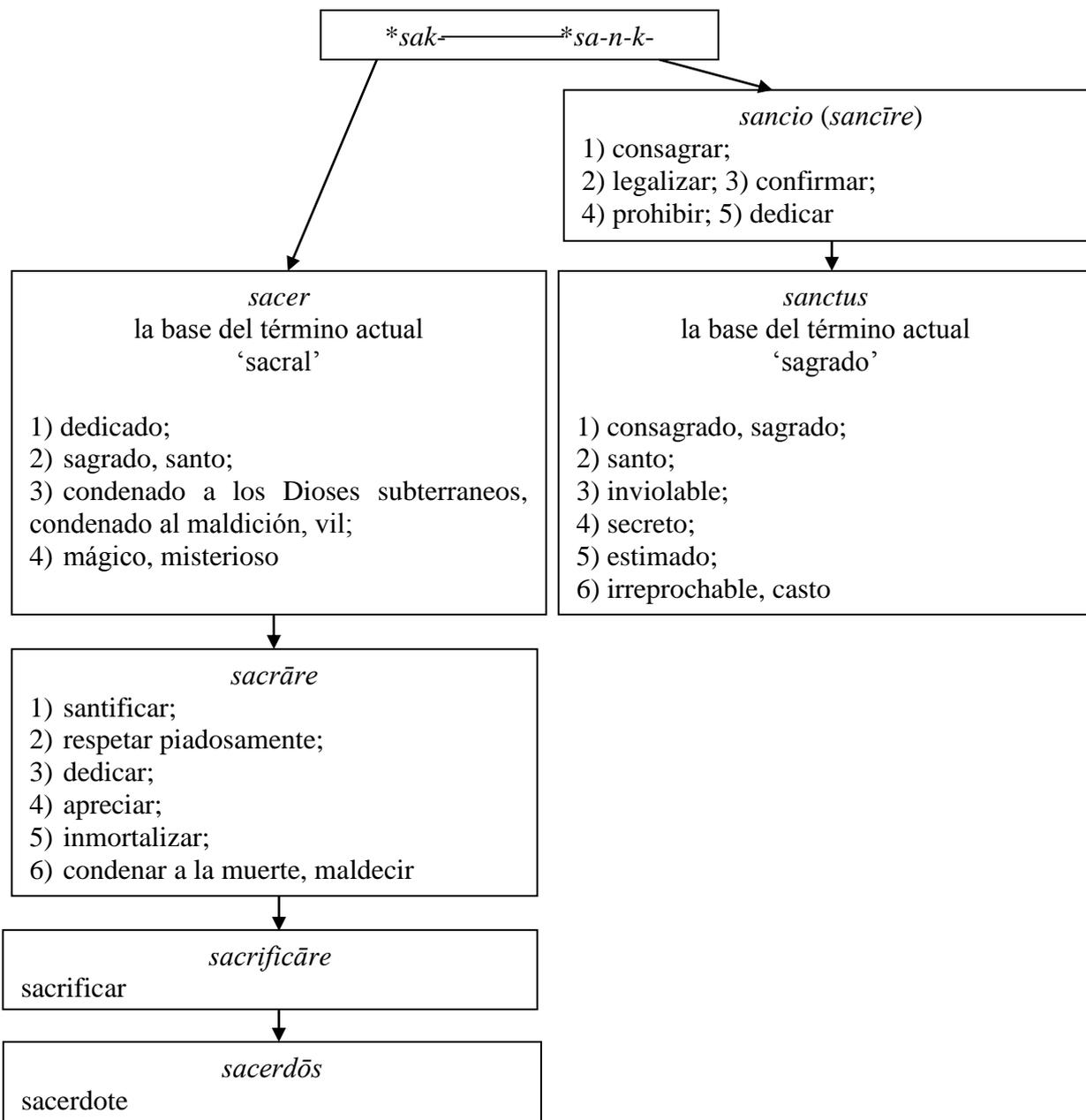
La palabra *sanctus* (de la que procede el término actual *sagrado*) es el participio del verbo *sancio* (*sancire*) ‘consagrar, hacer sólido, proclamar inviolable; establecer con firmeza, legalizar’ [Дворецкий 1976: 897] e igual que la palabra *sacer* proviene de la raíz indoeuropea *\*sak-*, pero con el interfijo nasal (*\*sa-n-k-*)” [Roberts 2001: 148]. Con esta palabra, *sanctus*, se llaman las leyes y lo que está sancionado y dedicado a los Dioses: *santum est quod ab iniuria hominum defensum atque munitum est* ‘*santum* es lo que está defendido de los atentados humanos’ [Benveniste 1962: 348]. *Santum* no es ni *sacro*, ni *profano*, es lo que se basa en la ley y está defendido con el castigo de cualquiera intención. Es decir, el verbo *sancire* se usa con el significado ‘hacer algo que es inviolable por medio de la ley, poniendo las intenciones dichas bajo la defensa de los Dioses, llamando al violador posible el castigo de los Dioses’ [Benveniste 1962: 349]. Pues, el participio *sanctus* formado del verbo *sancire* significa algo que se muestra investido de benevolencia de los Dioses y por eso recibe la calidad que lo eleva encima de la gente [Benveniste 1962: 349]. Esta palabra se utiliza respeto a la gente, que demuestra sus capacidades, talentos en diferentes esferas de la vida (los héroes, poetas, incluso muertos), sacerdotes y los lugares donde ellos habitan. Con el tiempo este término se empieza a usar para llamar misma divinidad, *deus sanctus*, oráculos, personas que tienen poder y paso a paso la palabra *sanctus* se convierte al equivalente del latino *venerandus* ‘respetado, admirado’ [Дворецкий 1976: 1063] y así se acaba el desarrollo semántico: *sanctus* empieza a nombrar la virtud humana [Benveniste 1962: 349].

Todo lo que está mencionado más arriba nos convenga que en latín la noción *sagrado* tiene el caracter dual (lo que está dedicado a los Dioses y lo que está manchado; admirado y maldito; lo digno al respeto y lo que causa espanto) [Benveniste 1962: 349], que se revela en la semántica y en el funcionamiento de la palabra *sacer*, en actual *sacral*. Lo que toca la palabra *sanctus*, en actual *sagrado*, en ella no se revela este dualismo. Ella caracteriza todo lo que se dedica a los Dioses, inmaculado, celeste, etc.

La esquema dada más abajo demuestra la evolución del término *sagrado* en latín:

Esquema 1

EVOLUCIÓN SEMÁNTICA DE LA RAIZ INDOEUROPEA \*SAK-



II. CLASIFICACIÓN DEL LÉXICO SACRAL

En la base de la investigación hecha se propone diferenciar y determinar las nociones analizadas en la forma siguiente.

*Santo* – es inmaculado ispiritual y moral; intacto; el colmo de la perfección; lleno de las ideas sublimes; ideal [Moliner 2007]; es decir, el que posee las *calidades, peculiaridades ideales, divinos*; cercano al Dios o marcado con la presencia de Dios.

## SECTION V. Functional Semantics of Lexical and Phraseological Units

*Sagrado* – en algunos casos es el sinónimo del *santo*, pero significa las *acciones* o los *objetos concretos* que se utilizan durante los ritos dedicados al Dios o Dioses. Es decir, *sagrado* – es la reflexión de la destinación divina del objeto (o la acción) y no está enlazada en ninguna forma con sus peculiaridades interiores; es la separación del objeto (o la acción), de lo aconfesional; es la indicación de la necesidad de la actitud especial a él. Por ejemplo: *vasos sagrados*, *Escritura Sagrada*, etc.

*Sacro* – *se refiere a algo sobrenatural*. Pero no solamente al que se relaciona con divino, sublime, celeste, sino sobreentiende también algo irracional-místico, *que provoca como respeto tanto el miedo* ante del misterio esotérico, prohibido (aunque valioso para permitirse perderlo) y contrapuesto a las cosas, entendimientos profanos, cotidianos.

Para fijar el sentido sacral se usan tres categorías de las palabras (las que a partir de este momento vamos a llamar el léxico sacral o palabras sacrales):

- en las que el sema ‘se refiere a algo sobrenatural’ es nuclear: *Dios, paraíso, infierno, ángel, diablo*, etc.;

- en las que el sema ‘se refiere a algo sobrenatural’ se activa dependientemente de las situaciones concretas. Por ejemplo, el *cielo*: 1) espacio que vemos sobre nuestras cabezas, azul de día y poblado de estrellas por la noche; <...> 3) morada de Dios, los ángeles o justos en el mundo sobrenatural [Moliner 2007], sinónimo del *paraíso*. El proceso de la adquisición del sentido *sacro* (es decir, místico, mágico, sagrado etc.) a la gente, los objetos o hechos se llama *sacralización*;

- en las que el sema ‘se refiere a algo sobrenatural’ está ausente pero estas palabras son obligatorias para la descripción de diferentes cultos, ritos: *templo, iglesia, retablo*, etc.

El léxico de que se trata se divide en los grupos de las palabras referidas a los aspectos diferentes de la vida sacral:

### 1. Acción sacral:

- *ceremonia* – acto público o privado, celebrado con solemnidad y según ciertas normas establecidas [Moliner 2007]. En estos áctos se realizan ideas religiosas y profanas. Hay que mencionar que el signo principal de los actos de ceremonia es enlace apretado con las acciones mágicas, místicas. Ellos se realizaron (se realizan) en el tiempo del año justamente determinado (si se trata del culto agrario) o con el motivo de las ocasiones correspondientes con los momentos importantes de la vida familiar o personal (la boda, el entierro, etc.), también durante las enfermedades, cataclismos, etc. El enlace inseparable de la palabra y de la acción, sus tendencias funcionales reflejan y determinan el significado especial de la palabra durante la realización de la ceremonia;

- *oficio divino* – la realización de los áctos religiosos con los clérigos: *Liturgia, Vigilia, Procesión, Prestación de juramento*, etc. La importancia, la potencia de la palabra en este contexto indiscutible y no puede provocar ningunas dudas *a priori*;

- *rito* – acto religioso repetido invariablemente con arreglo a normas prescritas [Moliner 2007], etc. Parece más concreto determinar el rito como el orden de las acciones durante el acto religioso o profano.

### 2. Lugar sacral – donde se realiza la acción sacral:

- del carácter religioso: *templo, iglesia, convento, capilla*, etc.;

- del carácter mágico (místico): *Stonehenge* en Inglaterra, *La Montaña Calva* en Kiev, *Machu Picchu* en Perú, etc.

A este grupo pertenecen también los objetos geográficos (islas, montañas, mares, ríos, países, etc) en los territorios de los cuales tenían (tienen) lugar las acciones sacrales. Por ejemplo, *Cyprus* ‘Chipre’ – lugar del rito antiguo de Venus [Дворецкий 1976: 286], etc.

3. Objeto sacral – lo que se usa para realizar la acción sacral: *vasos sagrados, ropa, productos de alimentación*, etc. y todos componentes de un lugar de realizar la acción sacral. Se

trata, en su mayoría, de las cosas que pertenecen a la iglesia (templo cristiano – [Moliner 2007]): *trono*<sup>1</sup>, *lamparilla*, *custodia*, etc.

Sin duda, no se puede olvidar de tomar en consideración los objetos de los cultos primitivos, paganos: *la piedra de sacrificio*, *elementos de la ropa de los chamanes* o de los que realizan las acciones rituales (collares, rosarios...), etc.

4. Personaje sacral – *Dios, ángel, diablo, hombre* (en la mayoría de los casos es el personaje del mito o de la leyenda), *animal*, etc.

5. Textos sacrales – los que contienen la base de la doctrina religiosa, descripción o comentario del rito o de la ceremonia y los que pueden funcionar como los objetos de adoración.

Como una parte de este punto figuran las escrituras sacrales: *runas esclavas*, *escritura de los turdetanos*, etc.

La otra parte de este punto son las reuniones de los textos de diferentes religiones: *Biblia*, *Corán*, *Talmud*, etc.

6. Nociones abstractas:

- tiempo sacral – no se somete a las leyes físicas establecidas, presupone su cálculo especial [Eleade 1997: 48-74];

- espacio sacral [Eleade 1997: 22-47];

- imágenes sacrales – en los que la idea sacral se transforma a las formas sensitivas accesibles.

Cada grupo puede incluir las palabras del otro. Por ejemplo, hablando de la acción sacral será mencionado el lugar, el tiempo, los objetos correspondientes y, por supuesto, los personajes, es decir los ejecutores.

Análisis del léxico sacral se puede ampliar en dos direcciones:

1. Análisis estructural y léxico-semántico de los grupos mencionados más arriba.

2. Análisis propiamente del léxico que pertenece a un rito determinado.

En ambos casos el método comparativo-histórico permite identificar signos comunes y diferenciales del léxico dicho dentro del cuadro lingüístico de varios pueblos. La metodología de las investigaciones dichas está propuesta en las obras de E. Benveniste [Benveniste 1962], M. Bréal [Bréal 1924], A. Meillet [Meillet 1925], R. Lapesa [Lapesa 2001], O. Mikina [Mikina 2012], etc.

En la esfera de los intereses del autor entran las palabras que nombran el lugar sacral. Las investigaciones que vienen a continuación serán dedicadas al análisis del desarrollo semántico de las palabras con el significado ‘templo’ en el latín u otras lenguas romances modernas. La finalidad de estas investigaciones – determinar las universalías semánticas posibles en las lenguas romances en el fondo de otras lenguas indoeuropeas.

### References

Дворецкий 1976: Дворецкий, И.Х. Латинско-русский словарь [Текст] / И. Х. Дворецкий. – М. : Русский язык, 1976. – 1096 с.

Мікіна 2012: Мікіна, О.Г. Історико-семасіологічне дослідження латинських і романських дієслів мовлення на індоєвропейському фоні [Текст] / О. Г. Мікіна. – Донецьк : Юго-Восток, 2012. – 450 с. – Бібліогр. : 361-395. – 300 пр. – ISBN 966-374-714-9.

Элиаде 1994: Элиаде, Мирча. Священное и мирское [Текст] / Мирча Элиаде. – М. : Изд-во МГУ, 1994. – 144 с. – Библиогр. : 140-142. – 50000 экз. – ISBN 5-211-03160-1

Benveniste 1962: Benveniste, Émile. Hittite et Indo-Européen. Etudes comparatives [Text] / E. Benveniste. – Paris : Librairie Adren Masionneuve, 1962. – 141 pp.

Bréal 1924: Bréal, Michel. Essai de sémantique. Science des significations [Text] / Michel Bréal. – Paris : Hachette, 1924. – 372 pp.

<sup>1</sup> En este caso ‘sagrario encima del altar, en que expone Santísimo Sacramento’; hay que mencionar que la palabra *trono* también se usa para nombrar un lugar sacral y en este caso significa ‘sitio en el que coloca la imagen de un santo para dedicarle algún culto especialmente solemne’ [Moliner 2007].

## SECTION V. Functional Semantics of Lexical and Phraseological Units

---

Lapesa 2001: Lapesa, Rafael. Historia de la lengua española [Text] / Rafael Lapesa. – Madrid : Gredos, 2001. – 690 pp. – ISBN 84-249-0072-3.

Latín 2003: Latín. Diccionario latino-español, español-latino : con el latín eclesiástico seleccionado por el grupo de redactores “Planeta Latina” bajo la dirección de Mir, José María ; García de Diego, Vicente, Madrid : VOX. – 2003. – 715 pp. – ISBN 84-8332-194-7.

Moliner 2007: Moliner, María. Diccionario de uso del español (ed. en DVD) / María Moliner. – Madrid : Gredos, 2007. – ISBN 978-84-249-3584-9.

Meillet 1925: Meillet, Antoine. La méthode comparative en linguistique historique [Text] / Antoine Meillet. – Oslo : H. Aschehoug, 1925. – 116 pp.

Roberts 2001: Roberts, Edward A. Diccionario etimológico indoeuropeo de la lengua española / Edward A. Roberts. – Madrid : Alianza, 2001. – 360 pp. – ISBN 84-206-5252-0.

*У статті на матеріалі латини обґрунтовано семантичну еволюцію та різницю у поняттях «священний» та «сакральний», наведено визначення цих термінів. Запропонована загальна класифікація сакральної лексики.*

*Ключові слова: сакральний, священний, святий, семантика, сема ‘той, що належить до надзвичайного’.*

Available 29 September 2013.